

Chuo City

ABRIL
2018
Edição nº121

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2018

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ご つうやくしゃ
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
ばん み
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
にほんごきょうしつ こうしほしゅう
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

第11回輪になろう 中央市民のつどい
だい かいわ ちゅうおうしみん
11ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE CHUO-SHI P 3

マイナンバーカード 休日交付
きゅうじつこうふ
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** P 4

4月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE ABRIL** P 4

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

ウォーキング大会参加者募集
たいかいさんかしゃほしゅう
CONVITE PARA PARTICIPAR DO TORNEIO DE CAMINHADA P 5

生涯学習教室 **AULA DE CULINÁRIA: PREPARANDO PÃO** P 5

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月は「児童扶養手当」の支給月です
がつ じどうふようてあて しきゅうづき
ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO FUYOO TEATE P 6

児童館からののお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 7

予防接種を受けましょう
よぼうせつしゅ う
VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA P 8

<4月>子育て支援事業スケジュール
がつ こそだ しえんじぎょう
< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P 9

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ

各種健診の案内と希望調査について

..... P10

INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES

がつ ほけんじぎょう

<4月>保健事業スケジュール

..... P11

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて

狂犬病予防集合注射日程

..... P13

CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA

きょうけんびょう せつしゅ わす

狂犬病のワクチン接種をお忘れなく

..... P14

NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

がつ しゅうしゅう

<4月>ごみ収集スケジュール

..... P14

< ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

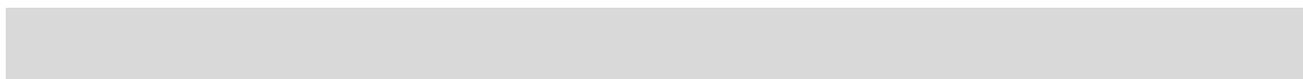
募集 RECRUTAMENTO

..... P16

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P17



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo em Tamaho, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



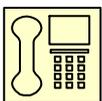
お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ぜんじつ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん がい
田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		だい 22 ぎ よてい 第22期の予定		じゅうこうりょう 受講料	
		22° REALIZAÇÃO		TAXA DAS AULAS	
がつ 4月	Abril	15 , 22	にち (日)	15 , 22	(dom) 5,000円 ien
がつ 5月	Maio	13 , 27	にち (日)	13 , 27	(dom) 4,000円 ien
がつ 6月	Junho	3 , 10 , 17 , 24	にち (日)	3,10 , 17 , 24	(dom) 3,000円 ien
がつ 7月	Julho	1 , 8 , 22 , 29	にち (日)	1, 8 , 22 , 29	(dom) 2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	5 , 12 , 19 , 26	にち (日)	5,12 , 19 , 26	(dom) 1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	2 , 9	にち (日)	2 , 9	(dom) —

もうしこみ 申し込み とうしこみしよ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよかまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしよ ちゅうおうしやくしよたとみちようしや ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市白井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

第11回輪になろう中央市民のつどい

11ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE *CHUO-SHI*

- 日時 平成30年5月20日（日）午前10時～午後3時
- Data / Hora : 20 de maio de 2018 (dom) / Das 10h00 às 15h00.
- 場所 玉穂総合会館 中央市下河東620
- Local : *Tamaho Sogoo Kaikan Chuo-Shi Shimokatoo* 620

主要内容 Conteúdo da Apresentação

野外ステージでは、保育園児のお遊戯や、楽器の演奏、食のコーナーには日本食はもちろんブラジル料理、ペルー料理などあります。体験コーナーも数多くありますので、一日楽しんでいただけるイベントです。ぜひ、みなさん遊びに来てください。詳しくは、5月広報と一緒にチラシを配布します。

Apresentação no palco de entretenimento das crianças da creche, apresentação musical, comidas, obviamente comida japonesa, mas também comida brasileira e peruana, etc.. Será um evento de bastante diversão pois também haverá vários blocos de prática experimental. Venham participar conosco! No *Manaka* do próximo mês teremos mais informações.

「輪になろう中央市民のつどい」って？ O que é o “*vamos formar um círculo com os cidadãos de Chuo-shi*”??

中央市には、子どもから高齢者、障がい者、外国籍の方など様々な人が暮らしています。そこで、中央市の人や文化の違いなどを認め合い、ネットワーク（輪）を広げ、みなさんでもっと住みやすい中央市になるように、ふれあいの“場”をつくりました。

No município de *Chuo*, há muitos tipos de moradores: de crianças a idosos, portadores de deficiência, estrangeiros de várias nacionalidades, etc.

Portanto, estabelecemos um *ponto de encontro* para incentivar a melhor aceitação da diversidade cultural, e para maior expansão da rede (roda), tornando *Chuo* uma cidade melhor para todos.



お問い合わせ：中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Informações: *Chuo-shi Shakaifukushi Kyoogikai* Tel: 274-0294

FAX:274-0319 E-MAIL: borasen@chuo-shakyo.or.jp

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO *CARTÃO DE PESSOA FÍSICA* EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの交付申請をしている人で、「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行っています。

Aqueles que fizeram o requerimento do *cartão de pessoa física* (cartão do *my number* com foto) e receberam a *notificação de emissão*, podem vir buscá-lo num dos dias programados pela prefeitura para plantão de entrega (uma vez ao mês, em dia em que normalmente a prefeitura está fechada).



日時 4月15日(日) 午前9時～正午

Data / Horário : 15 de abril (dom) / Das 9h00 às 12h00.

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que a data descrita no aviso de entrega tenha passado. (notificação de emissão = *hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者: 市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever: Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間: 1人(1組) 概ね30分です。

Tempo de diálogo: Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
4月23日(月) 23 / Abril (seg)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura em <i>Toyotomi</i>

★18日(水)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 18 (qua).

★来月の開設日は5月28日(田富庁舎)を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 28 de maio, na Prefeitura em *Tatomi*.



お申し込み・お問い合わせ: 政策秘書課 ☎274-8512

Inscrições e informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

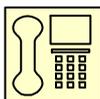
4月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE ABRIL

●主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
4月11日(水) 11 / abril (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
4月13日(金) 13 / abril (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>



お問い合わせ: 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

ウォーキング大会参加者募集

CONVITE PARA PARTICIPAR DO TORNEIO DE CAMINHADA

新緑の見事な昇仙峡を歩きませんか

Que tal fazer uma caminhada em meio ao verde exuberante de *Shosenkyo*?

日時 Data / Horário	5月20日 (日) 20 de maio (dom).
場所 Local	昇仙峡 (約5km) <i>Shosenkyo</i> (Cerca 5 km)
集合場所 Local de encontro	各庁舎 (詳細は後日連絡) sucursais da prefeitura (Posteriormente estaremos avisando os detalhes)
対象・定員 Público Alvo / Quantidade de participantes	市内在住の人 100人 Residentes do município 100 pessoas.
参加料 Taxa de participação	300円 (保険料等) 300 ienes (Para o seguro, etc.)
申込方法 Formas de inscrição	生涯教育課 (田富庁舎)、玉穂・豊富窓口課で申込用紙に記入し提出してください。 Preencha o formulário e entregue na Divisão de Educação Continuada (<i>Shoogai Kyooikuka</i> em <i>Tatomi</i>) ou na Divisão de Balcão de Atendimento (<i>Madoguchika</i>) de <i>Tamaho</i> e <i>Toyotomi</i> .
申込期間 Período de inscrição	4月2日 (月) ~ 4月23日 (月) 最終日は午後4時まで De 2 (seg) a 23 (seg) de abril / até 17h00 (ATENÇÃO: o último dia até 16h00)

※申込多数の場合は、4月23日 (月) 午後5時から田富庁舎2階会議室にて公開抽選会を実施します。

※用紙1枚につき2人まで申込可能

※Caso haja muitas inscrições, dia 25 de abril (seg) a partir das 17h00 estaremos realizando um sorteio no prédio da prefeitura de *Tatomi* na sala de reunião no 2º andar.

※Em cada formulário é possível fazer a inscrição de até duas pessoas.

※電話・ファックスでの申込不可

※Não será possível fazer a inscrição por telefone ou fax.



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

生涯学習教室

AULA DE CULINÁRIA: PREPARANDO PÃO

▼楽しいパン作り教室

Aula agradável de preparo de pão

パン作りの基礎を、生地作りから教わります。今回はシナモンロールを作ります。

Vamos aprender como fazer pão desde as noções básicas, preparando a massa. Desta vez vamos fazer *pão doce de canela (cinnamon roll)*

日時 Data / Horário	5月2日(水) 午前10時~午後1時 2 de maio (qua)/ Das 10h00 às 13h00.
場所 Local	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i> .
持ち物 Levar	エプロン、三角巾(バンダナ)、タオル、飲み物、筆記用具 Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de mão, bebida para tomar quando for comer, material para anotação.
参加費 Taxa de participação	2,000円 2.000 ienes.

定員 Quantidade de participantes	市内在住の人 18人 (先着) Residentes do município, 18 vagas (por ordem de inscrição).
申込期間 Período de inscrição	4月9日(月)～27日(金) De 9 (seg) a 27 (sex) de abril.

▼子ども向けアイシングクッキー教室

Aula de culinária para crianças – biscoitos decorados com pasta americana

直径7cmほどのクッキーにアイシングクリームを使ってデコレーションをします。メッセージを描いて母の日のプレゼントにいかがですか。

Decoração de biscoitos de cerca de 7 cm com pasta americana. Que tal escrever uma mensagem e dar de presente no Dia das Mães?

日時 Data / Horário	5月12日(土) 午後1時30分～午後3時 12 de maio (sab)/ Das 13h30 às 15h00
場所 Local	玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan.
持ち物 Levar	エプロン、三角巾(バンダナ)、タオル、持ち帰り用タッパー Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de mão, pote de plástico para levar os biscoitos para casa
参加費 Taxa de participação	600円 600 ienes.
定員 Quantidade de participantes	市内在住の小学生～高校生 20人 (先着) Estudantes do primário ao colegial, residentes no município: 20 vagas (por ordem de inscrição).
申込期間 Período de inscrição	4月16日(月)～5月2日(水) De 16 de abril (seg) a 2 de maio (qua).



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shogai Kyoikuka* (Divisão de Educação continuada) Tel: 274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月は「児童扶養手当」の支給月です

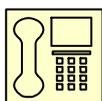
ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO FUYOO TEATE

4月11日(水)に、昨年12月～3月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O benefício *Jidoo Fuyoo Teate* (Auxílio a Famílias Monoparentais) será depositado no dia 11 de abril (qua). Confira pelo extrato na caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

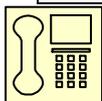
O *Jidoo Fuyoo Teate* é um auxílio pago às famílias monoparentais (famílias formadas por um dos pais apenas e seus filhos).



お問い合わせ : 子育て支援課 母子福祉担当 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka Boshi Fukushi Tantoo* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos, Setor de Bem-estar Materno-infantil) Tel: 274-8557

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん</small> <small>じっし</small> <small>さいいじょう</small> <small>ひと</small> <small>ま</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>がっ <small>にち</small> (火) 4月24日 24 / abril (ter) ごぜん <small>じ</small> <small>しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ</small> <small>たいしょう</small> <small>こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 6 anos de idade, venha participar!</p>	<p>がっ <small>にち</small> (木) 4月26日 26 / abril (qui) ごぜん <small>じ</small> <small>しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>た <small>とみちゅうおう</small> <small>がっ</small> <small>にち</small> <small>にち</small> <small>にち</small> 田富中央 リトミック 4月12日,19日,26日 ごぜん <small>じ</small> <small>ぶん</small> 午前10時30分～11時 ベビー ごぜん <small>じ</small> <small>しょうご</small> 午前11時～正午 リトル <i>Tatomi Chuo</i> ginástica rítmica 12, 19 e 26 / abril Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
	<p>た <small>まほせいぶ</small> <small>かんたん</small> <small>つく</small> <small>がっ</small> <small>にち</small> 玉徳西部 簡単ステンドグラス作り 4月26日 <i>Tamaho Seibu</i> Confecção simples de vitrais 26 de abril</p>
	<p>た <small>まほちゅうおう</small> <small>てがた</small> <small>がっ</small> <small>にち</small> 玉徳中央 手形アート 4月26日 <i>Tamaho-Chuo</i> arte usando as mãos 26 de abril</p>
	<p>た <small>まほほくぶ</small> <small>てがた</small> <small>がっ</small> <small>にち</small> 玉徳北部 手形アート 4月26日 <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando as mãos 26 de abril</p>
	<p>た <small>とみ</small> 田富つくし まきまきこいのぼり作り <small>がっ</small> <small>にち</small> 4月26日 <i>Tatomi Tsukushi</i> Confecção de <i>Koinobori</i> (flâmula do dia dos meninos) 26 de abril</p>
	<p>た <small>とみ</small> 田富ひまわり 手形でアートカレンダー作り <small>がっ</small> <small>にち</small> 4月26日 <i>Tatomi Himawari</i> Confecção de calendário usando as mãos (formato) 26 de abril</p>
	<p>た <small>とみ</small> 田富わんぱく プラ板でキーホルダー作り <small>がっ</small> <small>にち</small> <small>にち</small> 4月25日～27日 <i>Tatomi Wanpaku</i> Confecção chaveiros de plástico 25 a 27 de abril</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> <small>はなみ</small> 今月のテーマは「お花見」です。 O tema deste mês é <i>Hanami</i> (contemplação das flores de cerejeira)</p>	<p>にち <small>じ</small> <small>ばしょ</small> <small>ごぜん</small> <small>じ</small> <small>しょうご</small> 日時・場所 午前10時～正午 <small>がっ</small> <small>にち</small> <small>にち</small> <small>にち</small> <small>にち</small> 4月19日, 20日, 25日, 26日, 27日 豊富児童館 Data/horário : das 10h00 às 12h00. 19, 20, 25, 26 e 27 de abril <i>Toyotomi Jidookan</i></p>



お問い合わせ *Informações*

た <small>まほちゅうおう</small> <small>じどうかん</small> 玉徳中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel:273-8271	た <small>とみすぎ</small> <small>こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
た <small>まほほくぶ</small> <small>じどうかん</small> 玉徳北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
た <small>まほせいぶ</small> <small>じどうかん</small> 玉徳西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
た <small>とみちゅうおう</small> <small>じどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
た <small>とみ</small> <small>じどうかん</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

予防接種を受けましょう

VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

各予防接種対象者には、3月に予診票を郵送しました。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関で予約のうえ、接種しましょう。

接種期限を過ぎて接種した場合は全額自己負担となりますので注意してください。

O questionário prévio da vacina preventiva foi enviado em março aos beneficiados que se enquadram pela idade. Faça reserva no hospital desejado e leve sem falta a *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil) e o questionário prévio quando for levar seu filho para vacinar. **ATENÇÃO!** Se a vacina for aplicada depois do prazo de vencimento, o responsável terá que arcar com a despesa do valor da vacina.

■麻疹・風しん混合2期

■Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象 Beneficiados	保育園・幼稚園の年長児（平成24年4月2日～平成25年4月1日生まれ） Crianças com idade do último ano pré-escolar (nascidos de 2/abr/2012 a 1/abr/2013).
接種期限 Prazo de vacinação	平成31年3月31日まで Até 31 de março de 2019.

※麻疹（はしか）は初春から初夏にかけて流行するため、4月～6月に接種しましょう。

※O contágio (surto) do sarampo ocorre do início da primavera ao início do verão, portanto leve seu filho para tomar a vacina o quanto antes (nos meses de abril, maio ou junho).

■2種混合

■Vacina Dupla

対象 Beneficiados	小学6年生（平成18年4月2日～平成19年4月1日生まれ） Crianças do 6º ano do primário. (nascidos de 2/abr/ 2006 a 1/abr/ 2007).
接種期限 Prazo de vacinação	平成31年3月31日まで Até 31 de março de 2019.

■日本脳炎2期

■Encefalite japonesa 2ª fase

(対象 Beneficiados)

① 小学4年生（平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人

Crianças no 4º ano do primário (nascidas de 2/abr/2008 a 1/abr/2009) que não tem registro de ter tomado a vacina.

接種期限 Prazo de vacinação	13歳の誕生日前日まで Até o dia anterior ao aniversário de 13 anos.
----------------------------	--

② 18歳になる人（平成12年4月2日～平成13年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人

Aqueles que têm ou farão 18 anos (nascidos de 2/abr/2000 a 1/abr/2001)

接種期限 Prazo de vacinação	20歳の誕生日前日まで Até o dia anterior ao aniversário de 20 anos.
----------------------------	--

※日本脳炎1期の接種を終えていない人は、各接種期限までに1期の残りの接種を受けることができますので、2期の接種を行う前に接種しましょう。

Aqueles que ainda não terminaram de tomar todas as vacinas preventivas de encefalite japonesa ainda podem tomar a última dose da 1ª fase até o prazo de vacinação de cada um dos grupos acima (① e ②), portanto leve seu filho para ser vacinado antes de começar a 2ª fase dessa vacina.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <4月>子育て支援事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
1	2	3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	19	20 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	28
29	30	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				

ひろば えみ じやうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos
 ~スプリングコンサート~ ~ Concerto de Primavera ♪ ~

ピアノデュオ「ドルチェ」をお招きし演奏や歌遊びを行います。その他、絵本の読み聞かせも行います。
 Teremos apresentação de piano e brincadeiras com canto com a dupla convidada Piano Duo "Dolce". Além disso, teremos leitura de livros de estórias infantis.

にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時 4月27日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário : 27 de abril (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじやう たとみそごうかいかん
 会場 田富総合会館 Local : Tatomi Soogoo Kaikan.

たいしやうしや にゅうようじおやこ
 対象者 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※27日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 27 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará aberto normalmente.

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開設時間】午前10時30分~11時30分
 【Horário】 10h30 às 11h30

ねんかんりやうけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"

【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ : 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

Aquelas que têm 40 anos de idade na data-base de 2 de abril de 2018.

※有効期限は平成31年1月末です。詳細は通知で確認してください。

O prazo para fazer o exame gratuitamente é até o final de janeiro de 2019. Para maiores detalhes, verifique o aviso.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
 Informações: Kenkoo Suishinka Tel: 274-8542

<4月>保健事業スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

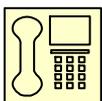
●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center

* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra ~ Espaço para a mamãe e o bebê ~</i>	25日(水) 25 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: câmera fotográfica (celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティーヨガと 母乳教室 *Ioga para gestantes e aula de amamentação	23日(月) 23(seg)	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	27日(金) 27 (sex)	午後9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00
			妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・ヨガマットまたはバスタオル・水分・動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , esteira para ioga ou toalha de banho, água ou chá e roupa que facilita os movimentos
			生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses – 16 vagas. 【持ち物】筆記用具・バスタオル・お子さんに必要なもの(おむつなど) Levar: Material para anotação, toalha de banho e material necessário para cuidados com o bebê.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 26日(木) 26 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 25日(水) 25 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 17日(火) 17 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや H28年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう ほけんしやう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo,</i> questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan,</i> escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H26年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2014 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう によう ほけんしやう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo,</i> questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan,</i> urina (para exame), escova de dentes.
ほしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo,</i> consultas para gestantes	にち げつ 2日(月) 2 (seg) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>	
	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 16日(月) 16 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 9日(月) 9 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 23日(月) 23 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて
狂犬病予防集合注射日程

CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA

じっしび 実施日 Data	じかん 時間 Horário	かいじょう 会場 Local	
Região de Tatomi 田富地区	4/11 (水) 11/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 鍛冶新居公民館 <i>Kajiarai koominkan (centro comunitário)</i>	
		9h30 ~ 9h50 ひばり児童館 <i>Hibari jidookan</i>	
		10h00 ~ 10h20 リバー第3公民館 <i>River daisan koominkan</i>	
		10h30 ~ 10h50 布施第3公民館 <i>Fuse daisan koominkan</i>	
		11h00 ~ 11h20 布施第4公民館 <i>Fuse daiyon koominkan</i>	
		11h30 ~ 11h50 リニア用地事務所 <i>Escritório admin. para o trem linear</i>	
	4/13 (金) 13/abril (sex)	9h00 ~ 9h20 わんぱく児童館 <i>Wanpaku jidookan</i>	
		9h30 ~ 10h00 東花輪第1・3公民館 <i>Higashihanawa daiichi・san koominkan</i>	
		10h10 ~ 10h20 大田和ちびっこ広場 <i>Oodawa Chibikko Hiroba</i>	
		10h30 ~ 10h50 今福公民館 <i>Imafuku koominkan</i>	
		11h00 ~ 11h30 杉の子児童館 <i>Suginoko jidookan</i>	
	4/15 (日) 15/abril (dom)	9h00 ~ 11h30 市役所田富庁舎 <i>prefeitura de Chuo em Tatomi</i>	
	Região de Tamaho 玉穂地区	4/18 (水) 18/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 乙黒公会堂 <i>Otoguro kookaidoo (auditório público)</i>
			9h30 ~ 9h50 極楽寺集荷所 <i>Gokurakuji shuukajo (ponto de frete)</i>
			10h10 ~ 10h50 北部児童館 <i>Hokubu jidookan</i>
11h00 ~ 11h20 上成島御崎神社 <i>Kaminarushima Misaki Jinja (templo)</i>			
4/20 (金) 20/abril (sex)		9h00 ~ 9h30 上三條公会堂 <i>Kamisanjo kookaidoo (auditório público)</i>	
		9h40 ~ 10h20 西部児童館 <i>Seibu jidookan</i>	
		10h40 ~ 11h00 一町畑公会堂 <i>Ichchoohata kookaidoo (auditório público)</i>	
4/22 (日) 22/abril (dom)		9h00 ~ 10h30 市役所玉穂庁舎 <i>Prefeitura de Chuo em Tamaho</i>	
Região de Toyotomi 豊富地区	5/13 (日) 13/maio (dom)	9h00 ~ 9h20 浅利公会堂 <i>Asari kookaidoo (auditório público)</i>	
		9h30 ~ 9h50 角川公民館 <i>Kadokawa koominkan</i>	
		10h00 ~ 10h20 中尾分館 <i>Nakao bunkan (centrinho comunitário)</i>	
		10h30 ~ 10h40 中木原分館 <i>Nakakihara bunkan (centrinho comunitário)</i>	
		10h50 ~ 11h10 関原コミュニティーセンター <i>Sekihara Community Center</i>	
		11h20 ~ 11h40 川東分館 <i>Kawahigashi bunkan (centrinho comunitário)</i>	
		13h00 ~ 13h40 市役所豊富庁舎 <i>Prefeitura de Chuo em Toyotomi</i>	

NT: *koominkan* = centro comunitário
jidookan = clube infantil pós-aula
kookaidoo = auditório público
shuukajoo = ponto de carga/descarga de hortaliças
jinja = templo xintoísta
bunkan = pequeno centro comunitário (geralmente *filial* de outro maior)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

きょうけんびょう せつしゅ わす
狂犬病のワクチン接種をお忘れなく
NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

きょうけんびょう びょうき いっぱん かんせん どうぶつ か きず だえき とも
 狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する機会が多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合にも非常に危険性が高いと言われています。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; diz-se que em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação também é bem grande.

きょうけんびょう いぬ にんげん ふく すべて ほにゅうるい かんせん じっさい ぜんせかい まいとし まんにんいじょう
 狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. Em todo o mundo, todos os anos mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva. A taxa de mortalidade após o surgimento da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法で飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção contra ela. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a lei de prevenção da raiva.

こんな時は届出が必要です	Nos seguintes casos a notificação é necessária
犬または飼い主の住所等が変わった。	登録変更届
Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	Mudança de endereço..
犬が死亡した	死亡届
Em caso de morte do cão	Registro do óbito.

※玉穂庁 舎環境課、田富・豊富窓口課で手続きしてください。

※Realizar os trâmites na prefeitura mais próxima de sua residência (na Divisão do Meio Ambiente em *Tamaha* ou na Divisão de Balcão de Atendimento nas prefeituras em *Tatomi* e *Toyotomi*).



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

がつ しゅうしゅう
<4月>ごみ収集スケジュール
< ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	22日(日) 22 (dom)	3日(火) 3 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		
玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	東部 Leste		10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	5日(木) 5 (qui)	8日(日) 8 (dom)
	西部 Oeste		12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

たとみ たまほちく かねんぶつしゅうしゅう がつ にち げつ きゅう つうじょうどお おこな
 ※田富・玉穂地区の可燃物収集について、4月30日(月・休)は通常通り行います。

A coleta do lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente no dia 30/04 (seg/feriado)

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 27日(金) 27 (sex) にち げつ きゅう 30日(月・休) 30 (seg/feriado)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	

とよとみ ちく ふねんぶつしゅうしゅう がつ にち げつ きゅう つうじょうどお おこな
 ※豊富地区の不燃物収集について、4月30日(月・休)は通常通り行います。

A coleta do lixo não incinerável da região de *Toyotomi* será realizada normalmente no dia 30/04 (seg/feriado)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543



募集 RECRUTAMENTO

- ◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。
- ◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!
- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000 円	4,000 円	5,000 円	8,000 円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

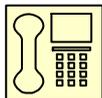
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

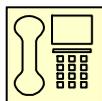
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

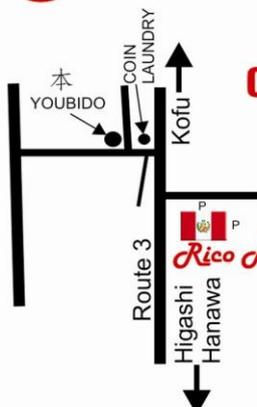
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



CARTEIRA DE MOTORISTA AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA

Regiões de Yamanashi, Shizuoka e Hachioji
Nagano, Fuji, Fujiyoshida



CASA NOVA • PAINEL SOLAR • REFORMAS INTERIOR E EXTERIOR • CONCRETO • GARAGEM • PORTÃO • ETC...
Casa usada, Terreno
Não deixe para amanhã o que pode fazer hoje!!

Eu consegui a casa própria, você também consegue!!

Quer comprar casa mas não sabe por onde começar?
Tiramos suas dúvidas e ajudamos em todo o processo para a realização da obra.

Ligue sem compromisso e tire suas dúvidas.

Adriana: 090-3918-8294
Emerson: 080-4170-1222



〒409-3842 Chuo Shi Higashi Hanawa 1232-8

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Chuo-shi **Fábrica em Tarefa fácil**

【Horário】☀️ 8:00~17:00
 【Folgas】Feriado semanal dois dias・
 por alternancia
 ※Ferias de esperança consulta ok
 【Salário-hora】1,200 iens~
 Curto prazo um emprego

①中央市 **工場内での軽作業**

【時間】☀️ 8:00~17:00
 【休日】週休2日・シフト制
 ※希望休日相談OK
 【時給】1,200円~
 短期のお仕事！



②Nirasaki-shi **OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE**

【Horário】☀️ 8:00~17:00
 【Folgas】Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】1,200 iens~
 Shift work Ser capaz de Bem vindo

②蕪崎市 **ボタン操作と完成品の取り出しチェック**

【時間】☀️ 8:00~17:00
 【休日】土・日(他会社カレンダー)
 【時給】1,200円~
 交替勤務出来る方歓迎！



③Kofu-shi **POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO**

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
 🌙 ③24:00~翌6:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】900 iens~1,275 iens~
 Tem transporte grafito de Showa ※negociável



③甲府市 **人気のお菓子づくりと袋づめ**

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
 🌙 ③24:00~翌6:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
 【時給】900円~1,275円
 無料送迎有り ※応相談

④Fuefuki-shi **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ 7:30~16:30
 【Folgas】Domingo・outro dia
 【Salário-hora】950 iens~
 Idade média dos funcionários variada

④笛吹市 **食品の盛り付け**

【時間】☀️ 7:30~16:30
 【休日】日・他1日
 【時給】950円~
 幅広い年代のスタッフ活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal
 (Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



ともに追いかけてよう キミのユメ！

Vamos juntos correr atrás do seu sonho!



Centro Educacional INOVE



Na parte da manhã é o horário de aprendermos com afinco

Língua japonesa para vivermos bem no **Japão**. Vamos fazer o aprendizado necessário para poder prestar o exame do ensino médio



Na parte da tarde vamos direcionar agradavelmente os estudos para o seu sonho futuro.

É hora de estudar para tornar o seu sonho de futuro em realidade. Os professores e profissionais competentes que atuam na área irão dar o suporte necessário para que você possa realizar o seu sonho futuro.



Momento de movimentar o corpo no parque ao lado

Alternar a rotina de estudos com a prática de exercícios ajuda na concentração, na postura e no bem estar, portanto vamos também nos movimentar no parque ao lado



住所：南アルプス市桃園 1361-10

Endereço : Minamialps Momozono 1361-10

Tel : 090-6532-7783 (Irineu Uehara)

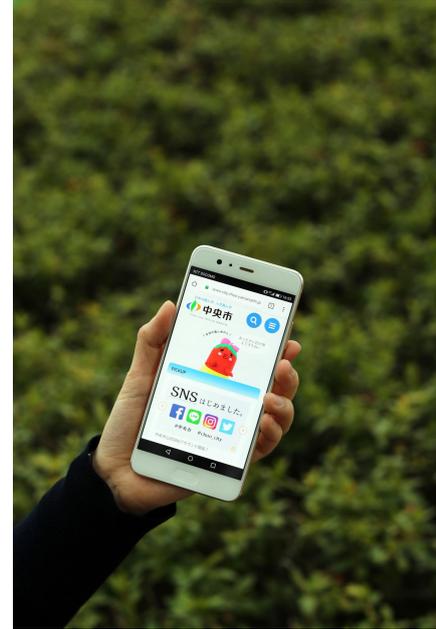
こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

新公式ホームページが公開されて1か月。もうご覧になりましたか？

Você já deu uma olhada no novo *web site* oficial da prefeitura, que está completando um mês?

12年前に中央市が誕生して以来の大規模リニューアルでデザインも一新されましたので、まだの人はぜひご覧ください。併せて、今回各SNSの公式アカウントも開設しました。広報でも市内の様子を伝えていますが、SNSでは違った角度からイベント等の様子を伝えていきます。こちらもぜひ覗いてみてください。

Houve uma remodelação do *site*, inclusive no visual dele, pela primeira vez em grande escala, desde o nascimento da cidade há doze anos atrás, portanto quem ainda não o acessou, não perca a oportunidade. Aproveitando a ocasião, abrimos contas oficiais em todas as redes sociais. No periódico oficial também, o cenário da cidade é apresentado, porém nas redes sociais estaremos apresentando outros ângulos, tais como eventos, etc. Não deixem de dar uma espiadinha no novo site da cidade!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年4月号 / ABRIL 2018

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi

山梨県中央市臼井阿原301-1

409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp